

## Français

### Quand le jeu de hasard devient un problème...

#### Informations pour les proches de personnes ayant des origines migratoires

Votre partenaire<sup>1</sup> est fasciné par les jeux de hasard comme p. ex les machines à sous, les jeux que l'on peut jouer dans les établissements de jeu, les cafés et snacks ou par les paris sportifs?

Est-ce que votre partenaire cherche à se distraire ou recherche-t-il les sensations fortes?

Les jeux de hasard exercent cet attrait qui s'explique par l'issue incertaine du jeu et l'espoir de gagner un jour le gros lot.

#### Du jeu de hasard au problème avec le jeu

Ce qui prime au début, c'est avant tout le plaisir de jouer, le suspense et la distraction. Cependant, les premiers gains d'argent *peuvent* provoquer le désir impérieux de toujours vouloir revivre ces sensations. Quant aux pertes, elles incitent à continuer à jouer pour récupérer l'argent perdu! A un moment donné, on joue sans arrêt et peu à peu, on perd le contrôle de son comportement de jeu.

Parallèlement, on refoule les conséquences négatives sur la famille, les relations sociales et le travail. Avec le temps, le plaisir procuré initialement par les jeux de hasard se transforme en un comportement de jeu problématique, pouvant aller jusqu'à la dépendance aux jeux de hasard.

## Französisch

### Wenn das Glücksspiel zum Problem wird ...

#### Informationen für Angehörige von Menschen mit Migrationshintergrund

Ist Ihr Partner<sup>2</sup> fasziniert von Glücksspielen wie z. B. dem Spiel am Geldspielautomaten in Spielhallen, Teestuben und Imbissen oder aber Sportwetten?

Sucht Ihr Partner stets nach Abwechslung oder will er den besonderen Nervenkitzel?

Glücksspiele bieten diesen Reiz durch die Ungewissheit darüber, wie das Spiel ausgeht, und die Hoffnung, einmal der große Gewinner zu sein.

#### Vom Glücksspiel zum Problemspiel

Zu Beginn stehen Spaß, Spannung und kurzweiliges Vergnügen im Vordergrund. Nach anfänglichen Geldgewinnen *kann* sich daraus jedoch das Verlangen entwickeln, diese Gefühle immer wieder erleben zu wollen. Verluste dagegen rufen den Gedanken hervor, weiterspielen zu müssen, um sich das verlorene Geld zurückzuholen! Irgendwann spielt man immer weiter und verliert nach und nach die Kontrolle über sein Spielverhalten.

Parallel werden negative familiäre, soziale und berufliche Folgen verdrängt. Aus anfänglicher Freude am Glücksspiel ist mit der Zeit ein problematisches Spielverhalten entstanden, das bis zur Glücksspielsucht führen kann.

<sup>1</sup> Dans le texte suivant, le terme de **partenaire** peut tout autant vouloir dire **les proches** comme p.ex. les frères et sœurs et les enfants.

<sup>2</sup> Im Folgenden können anstelle von **Partner** gleichfalls auch **Angehörige** wie z.B. Geschwister und Kinder gemeint sein.

En Allemagne, la dépendance aux jeux de hasard est une maladie reconnue. Ce n'est pas un signe de faiblesse de caractère. Environ 300 000 joueurs de tout âge, de tous niveaux de formation et de toute appartenance culturelle ont un problème avec le jeu. L'expérience montre que dans la pratique, les personnes issues de l'immigration sont particulièrement menacées de dépendance aux jeux de hasard.

**Avez-vous le sentiment que quelque chose ne va pas et que votre partenaire vous cache quelque chose? Ou avez-vous toujours trouvé des explications plausibles pour son manque d'argent chronique et son absence fréquente?**

**Comment déceler si votre partenaire est dépendant du jeu de hasard?**

- ▶ Votre partenaire joue de plus en plus souvent et mise de plus en plus d'argent.
- ▶ Quand il ne peut pas jouer, votre partenaire devient nerveux ou agressif.
- ▶ Dans les situations de stress ou d'énerverment, votre partenaire joue pour se distraire.
- ▶ Votre partenaire prétend compenser les pertes en continuant à jouer.
- ▶ Votre partenaire vous cache qu'il joue aux jeux de hasard et il vous ment.
- ▶ Les dettes augmentent.
- ▶ Votre partenaire essaie d'emprunter de l'argent pour jouer ou de s'en procurer illégalement.
- ▶ Votre partenaire continue à jouer malgré des conséquences graves telles que les dettes, la séparation ou la perte de son travail.

Glücksspielsucht ist in Deutschland als Krankheit anerkannt. Sie ist *kein* Zeichen von Charakterschwäche. Es gibt hier ca. 300.000 Problemspieler, die aus allen Altersgruppen, Bildungsschichten und Kulturkreisen stammen. Erfahrungen aus der Praxis zeigen, dass gerade Menschen mit Migrationshintergrund in besonderem Maße gefährdet sind, glücksspielsüchtig zu werden.

**Haben Sie das Gefühl, dass etwas nicht stimmt und Ihr Partner Ihnen etwas verheimlicht? Oder haben Sie immer plausible Erklärungen gefunden für die ständige Geldnot und häufige Abwesenheit Ihres Partners?**

**Woran erkennen Sie, dass Ihr Partner glücksspielsüchtig ist?**

- ▶ Ihr Partner spielt immer häufiger und setzt zunehmend mehr Geld ein.
- ▶ Ihr Partner wird unruhig oder aggressiv, wenn er keine Möglichkeit zum Spielen hat.
- ▶ Wenn es Ärger oder Stress gibt, spielt Ihr Partner, um sich abzulenken.
- ▶ Ihr Partner behauptet, durch weiteres Spielen die Verluste ausgleichen zu können.
- ▶ Ihr Partner verheimlicht Ihnen gegenüber das Glücksspiel und lügt Sie an.
- ▶ Schulden steigen an.
- ▶ Ihr Partner versucht, sich Geld für das Spiel zu leihen oder illegal zu beschaffen.
- ▶ Ihr Partner spielt trotz schlimmer Folgen wie Schulden, Trennung oder Jobverlust weiter.



## Remarque:

En Allemagne, les bureaux de paris sportifs privés et les jeux de hasard sur Internet sont interdits par la loi. En règle générale, les jeux de cartes et de dés de même que les parties de poker, qui sont p. ex. pratiqués dans les associations culturelles ou les cafés, sont illégaux quand on joue pour de l'argent.

## Anmerkung:

In Deutschland sind private Sportwettbüros und auch Glücksspiele im Internet gesetzlich verboten. Auch Karten- und Würfelspiele sowie Pokerrunden z. B. in Kulturvereinen und Cafés sind in der Regel illegal, wenn um Geld gespielt wird.

## Que pouvez-vous faire? Comment pouvez-vous aider votre partenaire?

- Prenez vos observations et vos soucis au sérieux: parlez ouvertement mais concrètement à votre partenaire de votre supposition et faites-lui part de vos inquiétudes.
- Ne lui prêtez pas d'argent et ne prenez pas ses dettes en charge.
- Garantissez votre existence matérielle (en ayant par exemple votre propre compte, vos propres revenus, etc.).
- Parlez de la situation financière avec votre partenaire.
- Ne le menacez pas de conséquences que vous ne pourriez concrétiser, ou que vous ne souhaitez pas comme p. ex. la séparation.
- Respectez de manière conséquente les accords que vous avez conclus en commun.
- Cherchez vous-même activement de l'aide auprès de professionnels et informez-vous.
- Rappelez-vous toujours bien que vous n'êtes en rien responsable de la dépendance de votre partenaire.
- N'endosse pas la responsabilité pour les actes de votre partenaire (excuses, etc.). Votre partenaire doit supporter lui-même les conséquences de ses actes.
- Aidez-vous vous-même en faisant des choses qui vous font du bien.
- Gardez à tout prix le contact avec vos amis et votre famille.
- Confiez-vous à quelqu'un. La parole soulage!

## Was können Sie tun? Wie können Sie Ihrem Partner helfen?

- Nehmen Sie Ihre Beobachtungen und Bedenken ernst: Sprechen Sie Ihren Partner offen, aber sachlich auf Ihre Vermutung an und sagen Sie ihm, dass Sie sich Sorgen machen.
- Leihen Sie ihm kein Geld und übernehmen Sie auch keine Schulden.
- Sichern Sie Ihre materielle Existenz ab (z.B. eigenes Konto, eigenes Einkommen usw.).
- Sprechen Sie mit ihm über die finanzielle Situation.
- Drohen Sie nicht mit Konsequenzen wie z.B. Trennung, die Sie gar nicht einhalten können oder wollen.
- Halten auch Sie gemeinsam getroffene Vereinbarungen konsequent ein.
- Suchen Sie sich selbst aktiv professionelle Hilfe und informieren Sie sich.
- Erinnern Sie sich immer daran, dass Sie keine Schuld an der Glücksspielsucht Ihres Partners haben!
- Übernehmen Sie keine Verantwortung für Ihren Partner (Entschuldigungen etc.). Dieser muss die Folgen seines Handelns selbst tragen.
- Helfen Sie sich selbst, indem Sie Dinge machen, die Ihnen gut tun.
- Halten Sie unbedingt den Kontakt zu Ihren Freunden und Verwandten.
- Vertrauen Sie sich Jemandem an. Reden entlastet!



## Où trouver de l'aide?

La dépendance aux jeux de hasard n'est pas sans issue! On peut la soigner avec succès:

- ▶ Les centres spécialisés dans les problèmes de dépendance que l'on trouve dans de nombreuses villes et qui proposent de l'aide aux personnes dépendantes et à leurs proches vous fourniront **une première aide**.
- ▶ La consultation est toujours **gratuite, confidentielle et anonyme** si vous le souhaitez (une visite au centre n'a aucun effet sur votre statut de séjour ni aucune conséquence pénale).
- ▶ On trouve des groupes d'entraide dans de nombreux endroits.

Pour tous conseils anonymes ou renseignements sur les adresses à proximité de chez vous, les numéros de téléphone et adresses Internet suivants sont à votre disposition:

**BZgA-Beratungstelefon zur Glücksspielsucht:** 0800 1372700 (libre)  
Hotline Glücksspielsucht: 0800 0776611 (libre)

[www.gluecksspielsucht.de](http://www.gluecksspielsucht.de)  
[www.anonyme-spieler.org](http://www.anonyme-spieler.org)

## Kontakt DHS

Armin Koeppe  
Westenwall 4  
59065 Hamm  
Tel. 02381 9015-23  
Fax 02381 9015-30  
koeppe@dhs.de  
www.dhs.de

## Wo bekommen Sie Hilfe?

Eine Glücksspielsucht ist nicht ausweglos!  
Sie kann erfolgreich behandelt werden:

- ▶ **Erste Hilfe** bekommen Sie in Suchtberatungsstellen, die in vielen Städten spezielle Angebote für Glücksspielsüchtige und deren Angehörige anbieten. Hier haben Sie die Möglichkeit, „sich alles von der Seele zu reden“.
- ▶ Die Beratung ist stets **kostenfrei, vertraulich und auf Wunsch anonym** (ein Besuch hat keine Auswirkungen auf den Aufenthaltsstatus bzw. strafrechtliche Konsequenzen).
- ▶ Vielerorts gibt es bereits Spieler-Selbsthilfegruppen und Gruppen für deren Angehörige.

Anonyme Beratung und Adressen in Ihrer Nähe finden Sie telefonisch oder im Internet unter:

